Porównanie tłumaczeń Hioba 8:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pęka\* jego pewność, a jego ufność jest jak dom pajęczy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pewność takich jest jak babie lato, a ich ufność niczym pajęczyna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego nadzieja zostanie podcięta, a jego ufność *będzie* jak pajęczyna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Podcięta bywa nadzieja jego, a jako dom pająka ufanie jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie upodoba mu się głupstwo jego, a jako pajęcza siatka ufanie jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ostoja takiego - to babie lato, a jego ufność jak nić pajęczyny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jego ufność, to babie lato, a jego wiara, to pajęczyna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego nadzieja jest krucha, a ufność jak pajęczyna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Krótko trwa to, czemu zawierzył, jego pewność jest jak nić pająka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jego nadzieja trwa krótko, a bezpieczeństwo jak sieć pajęcza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо його дім буде незаселеним, а його шатро поросте павутинням. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaprawdę, odcięta jest jego podpora; a to, w czym pokłada nadzieję jest tylko pajęczą tkanką. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | którego ufność zostaje zniweczona i którego ufanie to domek pająka. |

1. 1) pęka, יָקֹוט (jaqot), od קֹוט , hl: traktowane jako rz paralelny do pajęczyny, tj. coś delikatnego, wg arab. przekładu Saadii: babie lato. [↑](#footnote-ref-2)